

PREZENTACJA SKRYPTU AKADEMICKIEGO

„Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen”

Wydawnictwo Promocja, Warszawa 2006, ss. 368, okładka miękka

prof. zw. dr hab. Jan Iluk
dr hab. Artur Dariusz Kubacki
Uniwersytet Śląski w Katowicach

DYSTRYBUCJA:

www.kubart.pl / kubart@post.pl

„Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” – okładka

OKŁADKA_KUBART 26/06/2006 9:58 Page 1

Prof. zw. dr hab. Jan Iluk – kierownik Zakładu Dydaktyki Języka Niemieckiego w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Śląskiego – jest autorem 10 książek oraz ponad 100 artykułów i recenzji z dziedziny metodyki nauczania języka niemieckiego oraz językoznawstwa, w tym translatoryki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu terminologii prawniczej, medycznej i nazw instytucji publicznych.

Dr Artur Dariusz Kubacki jest adiunktem Zakładu Dydaktyki Języka Niemieckiego w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Śląskiego oraz tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego. W 1997 roku założył Biuro Rachunkowe i Tłumaczeń „KUBART” w Chorzowie, którym kieruje do dziś. Jest członkiem Zarządu Głównego Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich, Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS oraz Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości. Jest autorem skryptu do ćwiczeń translacyjnych, a także licznych artykułów i recenzji z dziedziny przekładu specjalistycznego.

Niniejsza publikacja zawiera:

- 170 paralelnych dokumentów polskich i niemieckich,
- liczne przykłady dokumentów pochodzących nie tylko z Niemiec, ale także z Austrii i Szwajcarii,
- spis najczęściej stosowanych w tekstach specjalistycznych skrótów,
- reprezentatywne dokumenty metrykalne, szkolne, notarialne, policyjne, sądowe, handlowe, księgowo-podatkowe, medyczne i z zakresu prawa pracy.

Adresowana jest do szerokiego grona osób zainteresowanych przekładem tekstów specjalistycznych, a więc uczestników seminariów translacyjnych, kandydatów zgłaszających się do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz czynnych tłumaczy, którzy chcieliby poszerzyć swój korpus tekstów o trudno dostępne dokumenty.

**Jan Iluk
Artur Dariusz Kubacki**

**Wybór
polskich i niemieckich
dokumentów
do ćwiczeń translacyjnych**

**Auswahl
polnischer und deutscher
Dokumente
für Translationsübungen**

Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych
Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen

Warszawa 2006

„Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” – fragment ze *Wstępu*

Mając na uwadze powyższe, dokonaliśmy wyboru tekstów w języku polskim i niemieckim w oparciu o naszą wieloletnią praktykę translacyjną. Na tej podstawie można poznać ich autentyczną formę, stosowaną terminologię, charakterystyczną łączliwość leksykalną, stereotypy nazwotwórcze, składnię i stylistykę. Są to nb. kryteria, według których Państwowa Komisja Egzaminacyjna do przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego ocenia dokonane przekłady (§§ 8 i 11 pkt 1, Dz.U. Nr 15, poz. 129). Staraliśmy się, aby dokumenty dotyczyły podobnej tematyki, były sporządzone przez podobne instytucje oraz pochodziły z różnych krajów niemieckojęzycznych, w których często obowiązują odmienne tradycje terminologiczne i stylistyczne. Paralelne zestawienie tekstów umożliwia porównanie ich pod względem uzusu językowego oraz sposobu utekstowania specjalistycznych treści. Jest ono niezbędnym warunkiem ustalenia prawidłowych ekwiwalencji między tekstem wyjściowym i docelowym.

SPIS TREŚCI / INHALTSVERZEICHNIS

Wstęp	6
Vorwort	7
1. Dokumenty USC / Standesamtliche Urkunden	9
1.1. Odpis zupełny aktu urodzenia	10
1.2. Geburtsurkunde (DDR)	12
1.3. Geburtsurkunde (A)	13
1.4. Geburtsschein (CH)	14
1.5. Świadectwo chrztu	15
1.6. Taufschein (BRD)	16
1.7. Zaświadczenie (o zdolności prawnej do zawarcia małżeństwa)	17
1.8. Ehefähigkeitszeugnis (BRD)	18
1.9. Ehevorbereitungsprotokoll (BRD)	19
1.10. Odpis zupełny aktu małżeństwa	23
1.11. Beglaubigte Abschrift aus dem Familienbuch (BRD)	25
1.12. Heiratsurkunde (A)	27
1.13. Eheschein (CH)	28
1.14. Odpis zupełny aktu zgonu	29
1.15. Sterbeurkunde (BRD)	31
1.16. Beglaubigte Abschrift aus dem Sterbebuch (BRD)	32
1.17. Todesbescheinigung (BRD)	33
1.18. Poświadczenie zamieszkania	34
1.19. Bestätigung der Meldung (BRD)	35
1.20. Meldezettel (A)	36
1.21. Poświadczenie obywatelstwa	37
1.22. Staatsbürgerschaftsnachweis (A)	38
1.23. Einbürgerungszusicherung (BRD)	39
1.24. Bescheid (über die Zusicherung der Staatsbürgerschaft) (A)	40
1.25. Anerkennung der Vaterschaft (BRD)	42
2. Dokumenty szkolne / Schuldokumente	43
2.1. Świadectwo szkolne (liceum ogólnokształcące)	44
2.2. Świadectwo ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej	46
2.3. Świadectwo ukończenia technikum zawodowego	48
2.4. Świadectwo ukończenia liceum medycznego	51
2.5. Zeugnis (BRD)	54
2.6. Jahreszeugnis (A)	55
2.7. Świadectwo dojrzałości (nowa matura)	56
2.8. Świadectwo dojrzałości liceum dla dorosłych (stara matura)	57

2.9.	Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife – Abendgymnasium (BRD) ...	60
2.10.	Reife- und Diplomprüfungszeugnis (A)	64
2.11.	Dypłom uzyskania tytułu zawodowego	68
2.12.	Dypłom magistra pedagogiki w zakresie nauczania początkowego	69
2.13.	Dypłom magistra inżyniera	70
2.14.	Diplom-Abschrift – Magister der Philosophie (A)	71
2.15.	Diplom – Diplom-Mathematiker (BRD)	73
2.16.	Diplomzeugnis – Wirtschaftsingenieurwesen (BRD)	74
2.17.	Diplom-Wirtschaftsingenieur (FH) (BRD)	76
2.18.	Diplomprüfungszeugnis – Bauingenieurwesen (BRD)	77
2.19.	Diplom-Ingenieur (FH) (BRD)	79
2.20.	Dypłom doktora nauk humanistycznych	80
2.21.	Urkunde – Doktor der Naturwissenschaften (BRD)	81
2.22.	Urkunde – Doctor philosophiae (BRD)	82
2.23.	Dypłom doktora habilitowanego nauk humanistycznych	83
2.24.	Urkunde – Doctor philosophiae habilitatus (BRD)	84
2.25.	Urkunde – Privatdozent (BRD)	85
2.26.	Świadectwo ukończenia studiów podyplomowych	86
2.27.	Dypłom pierwszego stopnia specjalizacji	88
2.28.	Dypłom specjalisty drugiego stopnia	89
2.29.	Świadectwo czeladnicze	90
2.30.	Prawo wykonywania zawodu pielęgniarki	91
2.31.	Beurteilung (BRD)	92

3. Akty notarialne / Notarielle Urkunden 93

3.1	Notarialne poświadczenie złożenia podpisu	94
3.2.	Unterschriftsbeglaubigung (BRD)	95
3.3.	Unterschriftsbeglaubigung (A)	96
3.4.	Pełnomocnictwo	97
3.5.	Pełnomocnictwo szczegółowe	98
3.6.	Vollmacht (BRD)	99
3.7.	Vollmacht (BRD)	100
3.8.	Spezialvollmacht (BRD)	101
3.9.	Spezialvollmacht (A)	103
3.10.	Testament	104
3.11.	Testament (A)	105
3.12.	Erbvertrag (BRD)	107
3.13.	Umowa sprzedaży nieruchomości	109
3.14.	Kaufvertrag (A)	112
3.15.	Oświadczenie o ustanowieniu łącznej hipoteki kaucyjnej	118
3.16.	Umowa ustanowienia użytkowania	126
3.17.	Umowa spółki z o.o.	129
3.18.	Gesellschaftsvertrag (BRD)	135

3.19.	Protokół z Nadzwyczajnego Zgromadzenia Wspólników Spółki z o.o.	144
3.20.	Protokoll der außerordentlichen Gesellschafterversammlung (BRD)	148
4.	Dokumenty policyjne / Polizeiliche Schriftstücke	151
4.1.	Protokół przyjęcia ustnego zawiadomienia o przestępstwie	152
4.2.	Protokół przyjęcia ustnego zawiadomienia o wykroczeniu	154
4.3.	Notatka urzędowa z Komendy Powiatowej Policji	157
4.4.	Wniosek o ukaranie w postępowaniu zwyczajnym	158
4.5.	Niederschrift über die Benennung eines Zustellungsbevollmächtigten (BRD)	160
4.6.	Niederschrift / Anzeigenbestätigung (A)	161
4.7.	Zaświadczenie z Komisariatu Policji	163
4.8.	Bescheinigung über Erstattung einer Anzeige (BRD)	164
4.9.	Anzeigenbestätigung (A)	165
4.10.	Verlust (CH)	166
4.11.	Postanowienie o umorzeniu dochodzenia i wpisaniu sprawy do rejestru przestępstw	167
4.12.	Postanowienie sądowe o wydaleniu obcokrajowca z terytorium RP	169
4.13.	Bescheid – Aufenthaltsverbot (A)	170
4.14.	Bescheid – Ausweisung (A)	174
5.	Dokumenty sądowe / Gerichtliche Schriftstücke	177
5.1.	Wezwanie sądowe	178
5.2.	Ladung des Angeklagten zur Hauptversammlung (A)	179
5.3.	Wniosek o stwierdzenie nabycia praw do spółdzielczego mieszkania lokatorskiego	180
5.4.	Wniosek o stwierdzenie nabycia spadku	181
5.5.	Wniosek o uznanie za zmarłą	183
5.6.	Wniosek o udzielenie pomocy prawnej przez odebranie zapewnienia spadkowego	184
5.7.	Wniosek o orzeczenie przepadku rzeczy	185
5.8.	Wniosek o nadestanie wyciągu z rejestru skazanych	189
5.9.	Odpis z księgi wieczystej	190
5.10.	Postanowienie sądowe (stwierdzenie nabycia spadku)	192
5.11.	Postanowienie sądowe (oddalenie wniosku o zwolnienie z kosztów) ...	193
5.12.	Wyrok (rozwód)	195
5.13.	Urteil – Ehescheidung (BRD)	197
5.14.	Beschluss – Ehescheidungssache (A)	200
5.15.	Auszug aus dem Urteil des Zivilamtsgerichts von Bern (CH)	201
5.16.	Protokoll – öffentliche Sitzung (BRD)	203

5.17.	Protokoll über die nicht öffentliche Sitzung in der Nachlasssache (BRD)	205
5.18.	Einvernahme-Protokoll (CH)	207
6.	Pouczenia / Belehrungen	211
6.1.	Pouczenie	212
6.2.	Pouczenie obwinionego o uprawnieniach i obowiązkach	213
6.3.	Pouczenie pokrzywdzonego o podstawowych uprawnieniach i obowiązkach	215
6.4.	Pouczenie sprawcy wykroczenia o uprawnieniach i obowiązkach	217
6.5.	Rechtsbelehrung (A)	218
6.6.	Rechtsbehelfsbelehrung (BRD)	219
6.7.	Rechtsbehelfsbelehrung (A)	220
6.8.	Rechtsmittelbelehrung (A)	221
6.9.	Rechtsmittelbelehrung – Ehescheidung (A)	222
6.10.	Rechtsmittelbelehrung – Verwaltungsstrafverfahren (A)	223
6.11.	Rechtsbehelfsbelehrung – Strafbefehl (BRD)	224
6.12.	Rechtsbelehrung – Strafsache (A)	225
7.	Dokumente z zakresu prawa pracy / Arbeitsrechtliche Unterlagen	227
7.1.	Świadectwo pracy	228
7.2.	Beschäftigungsnachweis (BRD)	229
7.3.	Umowa o pracę	231
7.4.	Arbeitsvertrag (BRD)	232
7.5.	Arbeitsvertrag (BRD)	235
7.6.	Befristeter Arbeitsvertrag für Gastarbeitnehmer (BRD)	239
7.7.	Verpflichtung auf das Datengeheimnis (BRD)	242
7.8.	Anlage zur Verpflichtungserklärung – Merkblatt (BRD)	243
7.9.	Interessenkonflikte (BRD)	244
7.10.	Interessenkonflikte – Merkblatt (BRD)	245
7.11.	Umowa wydawnicza	247
7.12.	Autorenvertrag (BRD)	254
7.13.	EU-Freizügigkeitsbestätigung (A)	258
7.14.	Decyzja o wysokości emerytury	259
7.15.	Mitteilung zur Leistung aus der gesetzlichen Unfallversicherung (BRD)	261
8.	Dokumente handlowe / Handelspapiere	263
8.1.	Zaświadczenie REGON	264
8.2.	Firmenbuchauszug (A)	265

8.3.	Potwierdzenie zarejestrowania podmiotu jako podatnika VAT UE	267
8.4.	Mitteilung über die Zuteilung der Steuernummer (BRD)	268
8.5.	Zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej	270
8.6.	Gewerbe-Anmeldung (BRD)	272
8.7.	Odpis aktualny z Rejestru Przedsiębiorców – KRS	273
8.8.	Handelsregister – Abt. B – des Amtsgerichts (BRD)	279
8.9.	Handelsregister des Kantons St. Gallen – Hauptregister (CH)	281
8.10.	Umowa najmu	283
8.11.	Mietvertrag (BRD)	285
8.12.	Umowa cesji praw z polisy ubezpieczeniowej	289
8.13.	Zawiadomienie dłużnika o przelaniu wierzytelności	290
8.14.	Darlehensvertrag (BRD)	291
8.15.	Vertrag über die Erbringung von Transportdienstleistungen (BRD)	293
9.	Dokumente księgowo-podatkowe / Buchhalterische und steuerrechtliche Unterlagen	297
9.1.	Zaświadczenie o dochodzie podlegającym opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych na zasadach ogólnych ...	298
9.2.	Bescheid für 2005 über Einkommensteuer, Solidaritätszuschlag und Kirchensteuer (BRD)	299
9.3.	Zaświadczenie urzędu skarbowego	301
9.4.	Zeznanie podatkowe (w sprawie spadkowej)	302
9.5.	Erbschaftssteuerbescheid (BRD)	304
9.6.	Sprawozdanie finansowe	308
9.7.	Jahresabschluss (BRD)	324
9.8.	Bilans	330
9.9.	Bilanz (BRD)	332
9.10.	Rachunek zysków i strat	334
9.11.	Gewinn- und Verlustrechnung (BRD)	336
9.12.	Erfolgsrechnung (CH)	338
10.	Dokumente medizinische / Medizinische Dokumente	339
10.1.	Karta wypisowa	340
10.2.	Bericht aus dem Klinikum der Universität München (BRD)	342
10.3.	Bericht aus dem Donauspital Wien (A)	344
10.4.	Vorläufiger Entlassungsbericht (BRD)	345
10.5.	Wyniki badań	348
10.6.	Wyniki badań laboratoryjnych	349
10.7.	Kumulativbefund (BRD)	350
10.8.	End-Befund (A)	351
	Spis skrótów / Abkürzungsverzeichnis	353



RZECZPOSPOLITA POLSKA

Województwo MAŁOPOLSKIE

Urząd Stanu Cywilnego w CHRZANOWIE

Nr /1980 CHRZANÓW, data 01 sierpnia 1980 r.

ODPIS ZUPEŁNY AKTU URODZENIA

I. Dane dotyczące dziecka:

1. Nazwisko -----

2. Imię (imiona) MONIKA DIANA

----- 3. Płeć ŻEŃSKA

4. Data urodzenia dwudziestego siódmego lipca tysiąc-
dziewięćset osiemdziesiątego (27.07.1980) roku

5. Miejsce urodzenia CHRZANÓW

II. Dane dotyczące rodziców:

	Ojciec	Matka
1. Nazwisko	-----	-----
2. Imię (imiona)	RYSZARD WŁADYSŁAW	JULIA
3. Nazwisko rodowe	-----	-----
4. Data urodzenia	30 marca 1959 r.	20 grudnia 1958 r.
5. Miejsce urodzenia	CHRZANÓW	TRZEBINIA
6. Miejsce zamieszkania w chwili urodzenia dziecka	TRZEBINIA	TRZEBINIA

III. Dane dotyczące osoby (zakładu) zgłaszającej urodzenie:

1. Nazwisko i imię (nazwa zakładu) **RYSZARD WŁADYSŁAW**
2. Miejsce zamieszkania (siedziba zakładu) **TRZEBINIA UL.**

IV. Uwagi:

Podpis osoby zgłaszającej
(-) **RYSZARD WŁADYSŁAW**
KIEROWNIK

Urzędu Stanu Cywilnego
(-)mgr Mirosław Jachta

Wzmianki dodatkowe:

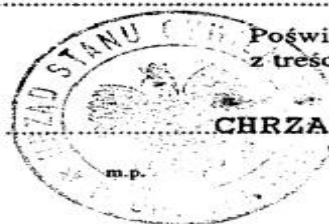
25/11
Opłatę skarb. za odpis w wys.zł.

w znakach-*opt. skarb. pobrano*

i skasowano na podanie

Miejsce
na opłatę
skarb.ową
/Dz. U. Nr 8

M-4 PTH „Technika”, Gliwice



Poświadczam zgodność powyższego odpisu
z treścią aktu w księdze urodzeń.

CHRZANÓW, data **15.11.2004**

KIEROWNIK
Urzędu Stanu Cywilnego

[Signature]

REPUBLIK ÖSTERREICH

Land Wien

Behörde Standesamt Wien-Ottakring

Nummer der Eintragung /2003

GEBURTSURKUNDE

Familienname	-x-
Vornamen	Sara Sandra -x-
Zeitpunkt und Ort der Geburt	02. Oktober 2003 11 Uhr 30 Wien 16, Montleartstraße -x-
Geschlecht	weiblich -x-

VATER

Familienname	-x-
Gemeinsamer Familienname	-x-
Vornamen	Jan -x-
Wohnort	Wien -x-
Religionszugehörigkeit	röm.-kath. -x-

MUTTER

Familienname	-x-
Gemeinsamer Familienname	-x-
Vornamen	Dorota -x-
Wohnort	Wien -x-
Religionszugehörigkeit	röm.-kath. -x-

-x-

10. Oktober 2003
(Tag der Ausstellung)Böhm
(Standesbeamter)



SWIADECTWO SZKOLNE

Irena
.....
imię (imiona), nazwisko
urodzona *09 marca* 19*84* r.
w *Chrzanowie* woj. *katowickie*
uczęszczała w roku szkolnym 19*97/98* do klasy *pierwszej*
(słownie)
o profilu *ogólnym*
drugiego Liceum Ogólnokształcącego
im. *Przyszyby K. Baczyńskiego*
w *Chrzanowie* woj. *katowickie*
Uchwałą Rady Pedagogicznej z dnia *12 czerwca* 19*98* r.
otrzymała *0* promocję z wyróżnieniem do klasy *drugiej*
(słownie)
Chrzanów, dnia *19 czerwca* 19*98* r.

Nr



DYREKTOR
II LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCEGO
im. K. K. Baczyńskiego w Chrzanowie
mgr Andrzej Mitanowicz
(pieczęć, podpis)

OCENY ROCZNE

zachowanie
religia / etyka

wzorowe
bardzo dobry

Przedmioty i zajęcia obowiązkowe:

język polski
język angielski
język niemiecki
język
matematyka
wiedza o społeczeństwie
historia
geografia
biologia z higieną i ochroną środowiska
fizyka z astronomią
chemia
technika
elementy informatyki
plastyka
muzyka
przysposobienie obronne
wychowanie fizyczne

bardzo dobry
bardzo dobry
celujący
bardzo dobry
dobry
dobry
bardzo dobry
bardzo dobry
bardzo dobry
bardzo dobry
bardzo dobry
bardzo dobry
bardzo dobry
bardzo dobry

Indywidualny program lub tok nauki:

Przedmioty i zajęcia nadobowiązkowe:

Szczególne osiągnięcia:

Skala ocen:

- a) zachowanie: wzorowe, bardzo dobre, dobre,
nieodpowiednie, naganne,
b) przedmioty nauczania: celujący, bardzo dobry, dobry,
dostateczny, mierny, niedostateczny.

WYCHOWAWCA KLASY

mgr Zenata



Republik Österreich

Land Wien

Private Hauptschule mit Öffentlichkeitsrecht 1100 Wien, Alxingergasse 8

20. Klasse (6. Schulstufe)

Schuljahr 19 97/98

Jahreszeugnis

für Agneska

(Familien- und Vorname)

geboren am 21.9.19

Religionsbekenntnis: kein - Kath.

PFLICHTGEGENSTÄNDE		BEURTEILUNG
Religion		1
Deutsch	<u>3. Leistungsgruppe*)</u>	2
Lebende Fremdsprache Englisch	<u>1. Leistungsgruppe*)</u>	3
Geschichte und Sozialkunde		2
Geographie und Wirtschaftskunde		2
Mathematik	<u>1. Leistungsgruppe*)</u>	3
Biologie und Umweltkunde		3
Physik und Chemie		2
Musikerziehung		1
Bildnerische Erziehung, Schreiben		1
Werkerziehung		1
Leibesübungen		1
FREIGEGENSTÄNDE		
<u>Maschinenshreiben</u>		2
Er/Sie hat an folgenden unverbindlichen Übungen teilgenommen:		
HINWEISE AUF LEHRPLÄNE / SCHULVERSUCHE		

Verhalten in der Schule: Sehr zufriedenstellend

Beurteilungstufen:

Sehr gut (1), Gut (2), Befriedigend (3), Genügend (4), Nicht genügend (5)

Beurteilungstufen für das Verhalten in der Schule:

Sehr zufriedenstellend, Zufriedenstellend, Wenig zufriedenstellend, Nicht zufriedenstellend

Katarzyna Kowalczyk-Dadak
NOTARIUSZ
KANCELARIA NOTARIALNA
32-500 CHRZANÓW, Al. Henryka 2/4
Tel. (035) 62351-14 NIP 628-000-45-67

REPERTORIUM "A" NUMER

KANCELARIA NOTARIALNA W CHRZANOWIE AL. HENRYKA 2/4

Poświadczam, że powyższy podpis w mojej obecności uznała za --
własnoręczny:-----

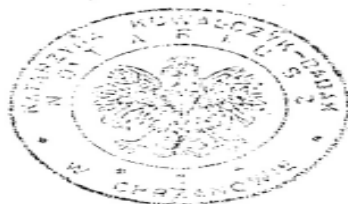
Bożeną córka Stanisława i Krystyny, zamieszkała ---
32-500 Chrzanów przy ulicy numer której tożsa-
mość ustaliłam na podstawie dowodu osobistego: ----

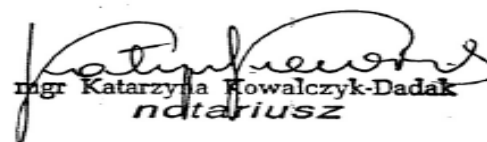
Pobrałam tytułem taksy notarialnej z § 13 lit.b/ rozporządze-
nia Ministra Sprawiedliwości z dnia 12 kwietnia 1991r. w spra-
wie taksy notarialnej kwotę 20,00zł powiększoną o podatek od-
towarów usług na podstawie art.2,15,18 ustawy z dnia 8 stycz-
nia 1993r. o podatku od towarów i usług oraz o podatku akcyzo-
wym wg 22% stawki w kwocie 4,40zł, czyli razem 24,40 zł (dwa-
dzieścia cztery złote czterdzieści groszy).-----

Chrzanów, dnia trzeciego września

(03.09

r.)-----




mgr Katarzyna Kowalczyk-Dadak
notariusz

Nr. 92 der Urkundenrolle für das Jahr 2005

Die umstehende, vor mir anerkannte Namensunterschrift der

Frau Gertruda geb. geboren am 11. Juni 19 wohnhaft
Straße Nr. in 46325 Borken – ausgewiesen durch Vorlage ihres Reisepasses der BRD Nr.

unter einer Erklärung in polnischer Sprache beglaubige ich hiermit. Auf Befragen verneinte die Erschienene eine Vorbefassung des Notars im Sinne des § 3 Abs. 1 Nr. 7 Beurkundungsgesetz.

Borken, 16. Juni 20




Notar

Kostenrechnung gem. §§ 141, 154 KostO

Geschäftswert: 5.000,00 €

Beurkundungsgebühr gem. §§ 32, 45 I KostO

10,50 €

Schreibauslagen gem. §§ 136, 152 KostO

1,00 €

16 % Mehrwertsteuer

1,84 €

Summe:

13,34 €


Notar

KOMISARIAT POLICJI
w LIBIAŻU woj. małopolskie
32-680 Libiąż, ul. 1-go Maja 12
tel (032) 627-71-97

Ldz. CL -

Libiąż dnia, 30.04.2003 r.

Z A Ś W I A D C Z E N I E

Zaświadcza się, że pani Sylwia . nazwisko rodowe: ur. 21.05 19 w
Chrzanowie zam. Niemcy ul. Wuppertal w dniu 26 kwietnia
2003 roku złożyła w Komisariacie Policji w Libiążu zawiadomienie o przestępstwie, w
którym zawiadamia o tym, że w dniu 26 kwietnia 2003 roku o godz. 12.40 w Krakowie
podczas robienia zakupów w sklepie „Nowa Kolekcja Wiosna-Lato 2003” na ul.
został jej skradziony portfel z dokumentami w postaci: dowodu osobistego na nazwisko
Sylwia serii niemieckie prawo jazdy na nazwisko Sylwia
zezwolenie na pracę w Niemczech, zaświadczenie o zameldowaniu w Niemczech,
ubezpieczenia tzw. zielonej karty na samochód marki Opel Kadet ECC nr rej. trzy
karty ubezpieczeniowe zdrowotne na nazwisko Sylwia Sebastian Piotr
zaświadczenie o przeglądzie technicznym ww. samochodu karty bankowej Commerebank,
karty z Biura Pracy, paszport polski na nazwisko Sylwia wydany w 2001 roku w
Chrzanowie z aktualną wizą pobytu w Niemczech.

Po przyjęciu zawiadomienia, zgodnie z właściwością miejscową materiały przesłano do
Komisariatu I w Krakowie w celu przeprowadzenia postępowania przygotowawczego.

Zaświadczenie wydaje się na prośbę pokrzywdzonej Syłwii w celu przedłożenia w
UmiG w Libiążu, w Wydziale Paszportowym Starostwa Powiatowego w Chrzanowie oraz w
Wydziale Komunikacji w Niemczech.

Sporz. 2 egz. W.B.

1 egz. pokrzywdzona

2 egz. na

1
p.o. ZASTĘPCA KOMENDANTA
KOMISARIATU POLICJI
w Libiążu
[Podpis]
kom. Robert LERUDA

BUNDESPOLIZEIDIREKTION WIEN
SW-Bereichsabteilung Josefstadt
Wachzimmer Fuhrmannsgasse
1080 Wien, Fuhrmannsgasse 5

Wien, am 21.06.2004
21:38 Uhr
☒ Zutreffendes bitte ankreuzen!

AZ.:

Betreff: 1 Unbekannte Täter

(Name / unbek. Täter)

Delikt: 1.) Verdacht des/der DIEBSTAHL
2.) Verdacht des/der URKUNDENUNTERDRÜCKUNG
z.Nt.d. SCIEBURA Danuta

Anzeigenbestätigung

aufgenommen mit:

2/1/12 wh., Danuta, 28.06.19 Rzeszon/Polen geb.,
poln. Heimatadr.: Trzebinia Straße
Mobil: keine
e-mail:

Wien.

Tel.:

welche(r) folgende

Anzeige erstattet:

Name d. Verdächtigen (bei u. T. Beschreibung):

UT Alter: 0 Jahre, Größe: 0 cm, Besondere Kennzeichen: ;

Tatort: 1.) Wien,
2.) Wien,

Tatzeit: 1.) Am 21.06.2004, um 14:30 Uhr
2.) Am 21.06.2004, um 14:30 Uhr

Geschädigte(r): Wie Aufforderer

Verletzte(r):

schließt sich dem Strafverfahren als Privatbeteiligter an: ☒ ja

☐ nein

Verletzung (mit Beschreibung):

Gestohlenes (oder sonst abhanden gekommenes) Gut:

1 schwarze Stoffhandtasche mit folgenden Inhalt:
1 Brieftasche: poln. Sloty 1.000,- und € 700,- Bargeld,
1 poln. Reisepass ausgestellt in Katowice lt. auf Danuta, Nat. w.o.,
1 Schlüsselbund mit 2 Schlüssel für die Wohnung in Wien
1 Mobiltelefon Marke Siemens Typ: 35, Wertkartenhandy, Rufnr.

Beschädigtes Gut:

Gesamtschadenssumme: 0

Zeugen (Namen oder Hinweise)

Sachverhaltsdarstellung:

gibt in Beisein ihres Neffen Andrzej (Dolmetscher), 11.04.19⁸ geb.,
sinngemäß folgendes an:
„Ich fuhr heute zur angeführten Zeit mit der Autobuslinie 13A. Um 14.30 Uhr bemerkte ich bei der
Station Pilgramgasse, das meine Handtasche aus meiner großen Tasche fehlte. Wann und wo sich der
Diebstahl ereignete kann ich nicht mehr angeben.“ Ende: 21.40 Uhr

v.g.g.

Günter Kletzander, Rev.Insp.

Danuta

Lager Nr. 179 EDV (Niederschrift bei Anzeigenerstattung über gerichtlich strafbare Handlungen)

Juni 2003
20040621213844 / 1 von 1

**Sąd Rejonowy w Katowicach
Rzeczpospolita Polska
Sygnatura akt II Ns
Dnia**

Proszę doręczyć Pani:

Stuhr Brinkum
Bundesrepublik Deutschland

Do Pani

**Stuhr Brinkum
Bundesrepublik Deutschland**

W E Z W A N I E

W Sądzie Rejonowym w Katowicach Rzeczpospolita Polska na skutek wniosku toczy się postępowanie o stwierdzenie nabycia spadku po zmarłej w dniu 12 grudnia 20 roku w Sosnowcu, ostatnio stale zamieszkałej w Katowicach.

Termin posiedzenia w celu rozpoznania powyższej sprawy został wyznaczony na dzień **8 czerwca 2005 roku o godzinie 9.00 sala numer 5** budynku sądowego w Katowicach przy ulicy Warszawskiej 45.

Stawiennictwo Pani na rozprawę **nie jest obowiązkowe**.

Zmarła pozostawiła testament, wobec czego Sąd, przysyłając w załączeniu odpis wniosku o stwierdzenie nabycia spadku po spadkodawczyni, odpis testamentu, wzywa Panią do oświadczenia czy zgadza się Pani z tymże testamentem, czy zna Pani inne testamenty zmarłej, czy składa do powyższego testamentu zarzuty a jeżeli tak to jakie.

W skład spadku nie wchodzi gospodarstwo rolne.



Sekretarz Sądu

Anna

Załączniki:

1. odpis wniosku,
2. pouczenie,
3. odpis testamentu

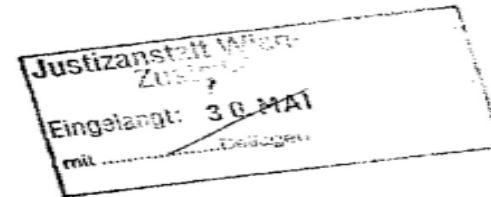
Uwaga: Po otrzymaniu niniejszego wezwania należy dokładnie zapoznać się z treścią dołączonego pouczenia.

Diese Ladung ist mitzubringen:

Aktenzeichen
Hv.

Ladung des Angeklagten zur Hauptverhandlung

Strafsache
gegen
wegen §§ 127 ff StGB
Zeit: 27. Juni , 10.30 Uhr
Ort: , 1082 Wien,
Saal B
Anklage vom 10.5.



Sie sollten sich vor diesem Gericht als Angeklagte(r) verantworten und werden daher ersucht, sich zu der für die oben angeführte Zeit am genannten Ort festgesetzten **Hauptverhandlung** einzufinden.

Sie müssen in der Hauptverhandlung einen **Verteidiger** haben.

Das Gericht wird die Begebung eines Verteidigers, dessen **Kosten Sie** zu tragen haben, veranlassen.

- ☐ wenn Sie nicht bis zum die Wahl eines Verteidigers bekanntgeben oder einen Antrag auf Verfahrenshilfe stellen;
- ☒ wenn Sie die Vollmacht Ihres Verteidigers kündigen, ohne einen anderen Verteidiger zu wählen oder einen Antrag auf Verfahrenshilfe zu stellen.

Beachten Sie bitte insbesondere die Rechtsbelehrung auf der Rückseite.

Landesgericht für Strafsachen Wien
1082 WIEN, Landesgerichtsstraße
G.-Abt., am 23.5.19

POUCZENIE

1. Strony lub uczestnicy postępowania zamieszkali za granicą, jeżeli nie ustanawiają pełnomocnika do prowadzenia sprawy zamieszkałego w Polsce, powinni w ciągu **1 (jednego) miesiąca** od chwili doręczenia niniejszego wezwania wskazać Sądowi imię, nazwisko i adres pełnomocnika do doręczeń. Pełnomocnikiem do doręczeń może być każda osoba zamieszkała w Polsce, pełnoletnia i mająca zdolność do czynności prawnych.
Po bezskutecznym upływie wskazanego terminu pisma przeznaczone dla stron lub uczestników postępowania będą, zgodnie z artykułem 1135 kodeksu postępowania cywilnego, dołączone do akt sprawy ze skutkiem doręczenia.
2. Strony lub uczestnicy postępowania, którzy nie mają wystarczających środków materialnych na pokrycie kosztów, mogą złożyć wniosek o zwolnienie od kosztów sądowych oraz o ustanowienie bezpłatnego pełnomocnika procesowego.
Jeżeli stroną lub uczestnikiem postępowania jest osoba fizyczna, do wniosku należy dołączyć oświadczenie, że nie jest ona w stanie ponieść kosztów sądowych bez uszczerbku utrzymania koniecznego dla siebie i rodziny.
Oświadczenie powinno obejmować dokładne dane o stanie rodzinnym, majątku i dochodach.
Osobie prawnej, jak również organizacji nie mającej osobowości prawnej może być przyznane zwolnienie od kosztów sądowych, jeżeli wykaże, że nie ma dostatecznych środków na te koszty.
3. Pełnomocnikiem może być adwokat lub radca prawny, a w sprawach własności przemysłowej – także rzecznik patentowy, a ponadto współuczestnik sporu, jak również rodzice, małżonek, rodzeństwo lub zstępni strony oraz osoby pozostające ze stroną w stosunku przysposobienia.
Pełnomocnikiem osoby prawnej lub przedsiębiorcy, w tym nie posiadającego osobowości prawnej, może być również pracownik tej jednostki albo jej organu nadrzędnego.
Osoba prawna prowadząca na podstawie odrębnych przepisów, obsługę prawną przedsiębiorcy, osoby prawnej lub innej jednostki organizacyjnej może udzielić pełnomocnictwa procesowego- w imieniu podmiotu, którego obsługę prawną prowadzi – adwokatowi lub radcy prawnemu, jeżeli została do tego upoważniona przez ten podmiot.
W sprawach o ustalenie ojcostwa i o roszczenia alimentacyjne pełnomocnikiem może być również przedstawiciel właściwego w sprawach z zakresu pomocy społecznej organu jednostki samorządu terytorialnego oraz organizacji społecznej, mającej na celu udzielanie pomocy rodzinie.
Wykaz tych organizacji społecznych określa rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości.
W sprawach związanych z prowadzeniem gospodarstwa rolnego pełnomocnikiem rolnika może być również przedstawiciel organizacji zrzeszającej rolników indywidualnych, której rolnik jest członkiem.
W sprawach związanych z ochroną praw konsumentów pełnomocnikiem może być przedstawiciel organizacji, do której zadań statutowych należy ochrona konsumentów.
W sprawach związanych z ochroną własności przemysłowej pełnomocnikiem twórcy projektu wynalazczego może być również przedstawiciel organizacji, do której zadań statutowych należą sprawy popierania własności przemysłowej i udzielania pomocy twórcom projektów wynalazczych (artykuł 87 kodeksu postępowania cywilnego)
W wypadku ustanowienia pełnomocnika procesowego powinien on przy pierwszej czynności procesowej złożyć w tutejszym Sądzie pełnomocnictwo.

RECHTSBEHELFSBELEHRUNG

Gegen diese Entscheidung kann innerhalb eines Monats nach Zustellung Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist schriftlich oder zur Niederschrift bei dem Landrat des Kreises Bergstraße, Gräffstraße 5, 64646 Heppenheim einzulegen. Die Frist wird auch durch Einlegung bei dem Regierungspräsidium Darmstadt, Luisenplatz 2, 64283 Darmstadt, gewahrt, das über den Widerspruch zu entscheiden hat.

Widerspruch und Anfechtungsklage haben keine aufschiebende Wirkung. Die Einlegung des Widerspruchs ist gebührenpflichtig (§ 8 Gebührenverordnung zum Ausländergesetz). Die Gebühr wird von der Widerspruchsbehörde im Wege des Kostenbescheides erhoben.

Im Auftrag



Anlage: Grenzübertrettsbescheinigung

ŚWIADECTWO PRACY

(pracodawca oraz jego siedziba,
lub miejsce zamieszkania)

REGON-EKD

NIP

1. Stwierdza się, że PAWEŁ

(imię i nazwisko pracownika-pracownicy)

Imiona rodziców JAN - HENRYKAurodzony(a) 20 lutego 19 w Chrzanowie

(data i miejsce urodzenia)

NIF

PESEL

był(a) zatrudniony(a)

w Chrzanowie,

(pracodawca)

w okresie od 01 sierpnia 19 do 30 kwietnia 19 w wymiarze pełnym

(wymiar czasu pracy)

2. W okresie zatrudnienia pracownik-pracownica wykonywał(a) pracę

tokarza

3. Stosunek pracy ustał w wyniku:

(zajmowane stanowisko lub pełnione funkcje)

a) rozwiązania

na mocy porozumienia stron, zgodnie z Art. 30 §1 pkt 1 Kodeksu Pracy

(tytuł i podstawa prawa rozwiązania stosunku pracy)

b)

(szczególne przypadki rozwiązania stosunku pracy)

c) wygaśnięcia

4. W okresie zatrudnienia pracownik-pracownica:

1) wykorzystał(a) udop wypoczynkowy w wymiarze:

9 dni za 19 r.

(liczba dni urlopu wypoczynkowego, przysługującego na podstawie Kodeksu pracy wykorzystanego w roku kalendarzowym, w którym ustaje stosunek pracy)

2) korzystał(a) z urlopu bezpłatnego

nie korzystał

(okres trwania urlopu bezpłatnego i podstawa prawa jego udzielenia)

3) wykorzystał(a) urlop wychowawczy

nie dotyczy

(okres wykorzystanego urlopu wychowawczego)

4) otrzymał(a) wynagrodzenie przewidziane w art. 92 Kodeksu pracy wykorzystał 8 dni z okresu 35 dniowego

(liczba dni, za które pracownikowi zostało wypłacone wynagrodzenie w roku kalendarzowym, w którym ustaje stosunek pracy)

5) wykorzystał(a) zwolnienie od pracy przewidziane w art. 188 Kodeksu pracy

nie wykorzystał

(liczba dni zwolnienia wykorzystanego w roku kalendarzowym, w którym ustaje stosunek pracy)

6) został zastosowany skrócony okres wypowiedzenia umowy o pracę na podstawie art. 36¹ §1 Kodeksu pracynie

(okres, o który został skrócony okres wypowiedzenia, uprawniający do odszkodowania)

7) odbył służbę wojskową w okresie

nie odbywał

(okres odbywania czynnej służby wojskowej lub jej form zastępczych)

8) wykonywał(a) pracę w szczególnych warunkach lub w szczególnym charakterze

nie wykonywał

(okresy wykonywania pracy oraz jej rodzaj i zajmowane stanowiska)

9) wykorzystał(a) dodatkowy urlop albo inne dodatkowe uprawnienia lub świadczenia przewidziane przepisami prawa pracy nie wykorzystał

10)

(okresy dodatkowe, przypadające w okresie zatrudnienia wskazanym w ust. 1, uwzględniane przy ustalaniu prawa do emerytury lub renty)

5. Informacje o zajęciu wynagrodzenia: brak

(oznaczenie numeru i numer sprawy egzekucyjnej)

(wyświadczenie połączonych kwot)

6. Informacje uzupełniające W okresie zatrudnienia byłyi odprawiane składki na ubezpieczenie społeczne

do ZUS-u w Chrzanowie / deklaracje bezinierne / NCP 39-1281

UWAGA! POUCZENIE NA NASTĘPNEJ STRONIE

Beschäftigungsnachweis

Gz.:

zur Vorlage beim Landesamt für Soziales, Gesundheit und Verbraucherschutz
- Erziehungsgeldstelle - für den Anspruch auf Erziehungsgeld

Frau/Herr geboren am

Anschrift

ist bei uns beschäftigt seit

Die regelmäßige **wöchentliche** Arbeitszeit betrug **vor Geburt des Kindes** Stunden

Das Beschäftigungsverhältnis

- ☐ ist unbefristet
☐ ist befristet bis
☐ wurde gekündigt zum

Elternzeit

- ☐ wurde verlangt und gewährt für die Zeit von bis ☐ wurde nicht verlangt.
☐ Während der Elternzeit wird Teilzeitarbeit geleistet: ☐ ja ☐ nein
Die wöchentliche Arbeitszeit beträgt Stunden.
☐ Das Einkommen aus der Teilzeitbeschäftigung beträgt monatlich EURO.

Ort und Datum:

Anschrift und Fernsprachennummer, soweit nicht im Stempel enthalten

Firmenstempel/Stempel der Dienststelle, Unterschrift

Diese Bescheinigung ist gemäß §12 Abs. 2 BErzGG auszustellen

BErzGG - 28 - 06/05

BURMISTRZ
Miasta Trzebinia
Nr ewid.

Trzebinia, dnia 31-01-2006

Opłatę stałą w kwocie 100 zł/sto złotych/
zgodnie z ustawą Prawo działalności gospodarczej
/Dz. U. Nr 101 poz.1178 z późn. zm/ art. 7a ust. 3
pobrano na dowód wpłaty, którego odpis dołączono
do kopii zaświadczenia.

Z A Ś W I A D C Z E N I E

o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej

Stosownie do art. 7 a oraz art. 7 b ustawy z dnia 19 listopada 1999 r. Prawo działalności gospodarczej (Dz. U. Nr 101 poz.1178 z późn. zmianami) oraz art.14 ust. 2 ustawy z dnia 2 lipca 2004r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz. U. z 2004r. Nr 173, poz. 1807) zaświadcza się, że do prowadzonej przez Burmistrza Miasta Trzebinia ewidencji działalności gospodarczej dokonano w dniu: **31-01-2006** pod numerem **5582** następującego wpisu:

1) Oznaczenie przedsiębiorcy:

Jacek

PESEL:

2) Oznaczenie miejsca zamieszkania i adresu przedsiębiorcy:

Jacek

Dulowa ul.

3) Miejsca wykonywania działalności gospodarczej - siedziba:

Dulowa ul.

Miejsca wykonywania - oddziały i inne:

usługi według zleceń

4) Określenie przedmiotu działalności gospodarczej zgodnie z PKD:

45.21.A *Wykonywanie robót ogólnobudowlanych związanych ze wznoszeniem budynków*

45.22.Z *Wykonywanie konstrukcji i pokryć dachowych*

5) Data rozpoczęcia działalności gospodarczej: 06-02-2006

Otrzymują:
1. Jacek _
2. Wydział FN
3. a/a



Z up. Burmistrza
Zastępcy Burmistrza
mgr Krystyna Barbara Siemek

(podpis z podaniem imienia, nazwiska
i stanowiska służbowego)

stadtverwaltung 69469 Weinheim
08226096 Bahnhofstr. 3-5

Bürger- und Ordnungsamt
Tel.: 06201/82230

Tel: 06201/82230
Fax: 06201/82508

G E W E R B E - A N M E L D U N G
nach §§ 14, 55c GewO

Gemeinde: 08226096
Betrieb :

A n g a b e n z u m B e t r i e b s i n h a b e r (gesetzl. Vertr.)

03.Fam.name :
04.Vorname : Dawid Daniel
05.Geb.name : -
07.Geb.ort/Ld: Libiaz, Polen
08.Staatsang.: polnisch

4a.Geschlecht: männl.
06.Geb.datum: 04.01.19

09.Anschrift :

Tel:
Fax:

30.Liegt eine Aufenthaltsgenehmigung vor?
Nein

A n g a b e n z u m B e t r i e b

12.Betriebs- : straße
stätte : 69469 Weinheim
13.Hauptnie- : straße
derlassung: 69469 Weinheim

T:
F:
T:
F:

15.Angemeldete Tätigkeit:
Messebau. (nur Büro)

16.Wird die Tätigkeit (vorerst) im Nebenerwerb betrieben? Nein

17.Datum des Beginns der angemeldeten Tätigkeit: 16.09.2004

18.Betr.art : Handwerk

19.Anzahl der Arbeitnehmer: Keine

20.Anmeldung für eine Hauptniederlassung

23.Anmeldung wegen Neuerrichtung des Betriebes

32.Gewerbeanzeige vom 16.09.2004

H i n w e i s e : Bitte auf beiliegendem Hinweisblatt die Unterrich-
tung nach § 17 des Bundesstatistikgesetzes sowie die Hinweise beachten.
Der Empfang dieser Anzeige wird gem. § 15 Abs. 1 GewO bescheinigt.

Stadt Weinheim
- Bürger- u. Ordnungsamt -
Bahnhofstraße 3-5
69469 Weinheim



Weinheim, 16.09.2004

Reichl

Naczelnik Urzędu Skarbowego
w Chrzanowie
ul. Gamcarska 9
32-500 Chrzanów

Chrzanów, 05-01-

**ZAŚWIADCZENIE O DOCHODZIE PODLEGAJĄCYM OPODATKOWANIU PODATKIEM
DOCHODOWYM OD OSÓB FIZYCZNYCH NA ZASADACH OGÓLNYCH**

Nr zaświadczenia

/ /

DANE PODATNIKA

Numer Identyfikacji Podatkowej

- - -

Nazwisko, pierwsze imię, data urodzenia
BOŻENA,

DANE MAŁŻONKA

Numer Identyfikacji Podatkowej

6 2 8 - - -

Nazwisko, pierwsze imię, data urodzenia
KRZYSZTOF

W roku podatkowym 2002

1. Dochód podatnika **0 zł 00 gr**
2. Podatek należny wyniósł **0 zł 00 gr**
3. Składki na ubezpieczenie zdrowotne odliczone od podatku wyniosły **0 zł 00 gr**
4. Składki na ubezpieczenia społeczne odliczone od dochodu wyniosły **0 zł 00 gr**

Ponadto zaświadcza się, iż ww nie figuruje w ewidencji tut. Urzędu z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej



(pieczęć urzędowa)

(podpis z podaniem imienia, nazwiska i stanowiska)

Zaświadczenie wydaje się na wniosek podatnika celem przedłożenia w sprawie świadczenia rodzinnego.
Wolne od opłaty skarbowej na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 09.09.2000 o opłacie skarbowej (Dz. U. Nr 86 poz. 962 z późn. zm.)

* wypełnić w przypadku łącznego rozliczania się małżonków z osiągniętego dochodu

Finanzamt Düsseldorf-Mettmann
Veranlagungsbezirk
Steuernummer:
(Bitte bei Rückfragen angeben)

40210 Düsseldorf
Harkortstr. 2-4
Telefon 0211/3804-306
Telefax 0800 10092675147

6. 3.2006

Finanzamt Düsseldorf-Mettmann
Postfach 101023, 40001 Düsseldorf



06.03.06 0,55 €

Bescheid

für 2005 über
Einkommensteuer, Solidaritätszuschlag
und Kirchensteuer

Frau
An der Pönt
40885 Ratingen

c/o

Festsetzung

Der Bescheid ist nach § 165 Abs. 1 Satz 2 AO teilweise vorläufig.

	Einkommen- steuer €	röm-katholische Kirchensteuer €	Solidaritäts- zuschlag €	Insgesamt €
Festgesetzt werden verbleibende Beträge	0,00 0,00	0,00 0,00	0,00 0,00	0,00
Abrechnung in € nach dem Stand vom 24.02.06 abzurechnen sind bereits gezahlt	0,00 0,00	0,00 0,00	0,00 0,00	0,00 0,00

Ihr Konto ist ausgeglichen.



Berechnung des zu versteuernden Einkommens

	€	Insgesamt €
Einkünfte aus Gewerbebetrieb	3.380	3.380
Gesamtbetrag der Einkünfte		3.380
ab Sonderausgabenpauschbetrag		-36
Einkommen / zu versteuerndes Einkommen		3.344
Berechnung der Einkommensteuer zu versteuern nach dem Grundtarif	3.344	0
ab Ermäßigung für Einkünfte aus Gewerbebetrieb		0
festzusetzende Einkommensteuer		0
Berechnung der Kirchensteuer zu versteuerndes Einkommen		3.344
darauf entfallende Einkommensteuer, die sich unter Berücksichtigung der Steuerermäßigungen ergibt		0
(jedoch ohne Anwendung des § 35 EStG)		
davon 9 v.H. römisch-katholische Kirchensteuer		0,00
Berechnung des Solidaritätszuschlags festzusetzende Einkommensteuer		0
Bemessungsgrundlage		0
Solidaritätszuschlag unter Berücksichtigung der Freigrenze		0,00

***** Fortsetzung siehe Seite 2 *****

Konten der Finanzkasse

Institut	:	Westlb Düsseldorf	Deutsche Bundesbank
Ort	:	Düsseldorf	Düsseldorf
Kontonummer	:	4051017	300 01500
Bankleitzahl	:	500 500 00	300 000 00

>>> WinGF <<< *26.601*



*Samodzielny Publiczny Szpital Kliniczny nr 6
Śląskiej Akademii Medycznej
Górnośląskie Centrum Zdrowia Dziecka i Matki
im. Jana Pawła II, tel. centrala: 207 – 18 - 00
**Katedra Pediatrii
Klinika Neurologii Wieków Rozwojowych
40-752 Katowice, ul. Medyków 16
Kierownik Katedry i Kliniki Prof. dr hab. n. med. Elżbieta Marszał***

Nr Księgi Głównej /2003

KARTA WYPISOWA

Dziecko: Kinga

Data urodzenia: 15.02.2002r

Adres : 67 – 400 Wschowa.

Pobyt w klinice od 30.05.03 **do** 04.06.03

Rozpoznanie: Rdzeniowy zanik mięśni.

Leczenie: Pobyt diagnostyczny

Epikryza: Dziewczynka 16 miesięczna, bez obciążeń w wywiadzie rodzinnym, z C3, zagrożonej przedwczesnym rozwiązaniem, urodzona o czasie, siłami natury, z masą 3155g, Apgar 10 punktów. Rozwój ruchowy od urodzenia przebiegał z opóźnieniem. W TK głowy wykonanym w 8 m.ż. stwierdzono poszerzenie przestrzeni płynowych przymózgowych.

Badaniem przedmiotowym przy przyjęciu nie stwierdzono odchyłań od stanu prawidłowego. W badaniu neurologicznym uogólniona hipotonia mięśniowa, brak odruchów głębokich. Iloraz rozwoju nie do oceny - znaczne opóźnienie motoryki dużej przy prawidłowo rozwiniętej sferze intelektualnej. W MR głowy stwierdzono poszerzenie przestrzeni płynowych przymózgowych.

EMG – cechy uszkodzenia na poziomie komórek rogów przednich rdzenia kręgowego. Badanie molekularne potwierdziło rozpoznanie rdzeniowego zaniku mięśni. W trakcie pobytu w Klinice prowadzono usprawnianie ruchowe.

Wypisana do domu w stanie ogólnym dobrym z zaleceniami:

1. Dalsza opieka w poradni neurologicznej i genetycznej.
2. Systematyczna rehabilitacja.

DONAUSPITAL - SOZIALMEDIZINISCHES ZENTRUM OST

Abt.f.Unfallchirurgie u.Sporttraumat
Amb.f.Unfallchir.u.Sporttraumatologie
1220 Wien, Langbardenstraße 122
Tel: 01-28802 Fax: 3481
Frim. Univ.Prof.Dr. Paul Fasol

Patientenbrief
in Bearbeitung
29-07-04 12:05

An
Henryka

Linke Wienzeile

1150 Wien

Betreff:

geb. am : 28-09-1946
Pat.zahl:

An den behandelnden Hausarzt!

Sehr geehrte Frau Kollegin,
sehr geehrter Herr Kollege!

Anamnese:

Die stationäre Aufnahme erfolgte zur operativen Sanierung einer MRT-verifizierten Verletzung des Innenmeniscus des re. Kniegelenkes.

Diagnose:

Gonarthrosis gen. dext.
Hypertrophia plicae mediopatellaris
NB: Enchondroma fem. dist. dext.

Therapie:

Stat. Aufenthalt vom 28. bis 30.07.2004 auf Stat. 32.
OP am 28.07.2004: ASK re. Knie, Plicaresektion, Knorpelglättung.

Verlauf:

Der postop. Verlauf war vollkommen komplikationslos, sodaß die Pat. bei blanden Wundverhältnissen und liegenden Hautnähten am 30.07.2004 in häusliche Pflege entlassen werden kann.

Therapievorschlagn:

Schmerzlimitierte Mobilisierung mit Krücken, Hochlagerung,
Schonung, Dicloberne 100 mg ret. 1-0-1, Ulcusan 40 mg 1-0-0,
Fragmin 5000 I.E. s.c. 1xtgl. bis zur Nahtentfernung.

Wb: am 06.08.2004 zur Nahtentfernung, Kliko in unserer Ambulanz
in der Zeit von 8.30 - 10.00 Uhr

mit kollegialen Grüßen

A

AAG	Aussiedleraufnahmegesetz
aaO	am angeführten Ort
AAUg	Anspruchs – und Anwartschaftsüberführungsgesetz
ABBG	Autobahnbenutzungsgebühren-gesetz für schwere Nutzfahrzeuge
ABfG	Abfallgesetz
ABGB	(österreichisches) Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch
AbgG	Abgeordnetengesetz
ABl.; Abl.	Amtsblatt
ABl. EG	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften
Abs.	Absatz
AbsichG	Gesetz über Maßnahmen zur außenwirtschaftlichen Absicherung
Abt.	Abteilung
AbwAG	Abwasserabgabengesetz
AbzG	Gesetz betreffend die Abzahlungsgeschäfte vom 16. Mai 1894
AcP	Archiv für die civilistische Praxis
AdAnpG	Adoptionsanpassungsgesetz
AdG	Adoptionsgesetz
ADHGB	Allgemeines Deutsches Handelsgesetzbuch
AdoptFristG	Gesetz zur Änderung adoptionsrechtlicher Fristen
ADR	Gesetz zu dem Europäischen Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße vom 18. August 1969
AdVermiG	Adoptionsvermittlungsgesetz
a.E.	am Ende
AEG;	Allgemeines Eisenbahngesetz
AllgEisenbG	vom 27. Dezember 1993
AEntG	Arbeitnehmer–Entsendegesetz
a.F.	alte Fassung
AFG	Arbeitsförderungsgesetz
AfK	Archiv für Kommunalwissen-schaften
AFKG	Arbeitsförderungs–Konsolidie-rungsgesetz
AfP	Archiv für Presserecht
AFRG	Arbeitsförderungs–Reformge-setz vom 24. März 1997
AFuG	Amateurfunkgesetz
AFWoG	Gesetz über den Abbau der Fehlsubventionierung im Wohnungswesen
AG	Aktiengesellschaft oder Amtsgericht

AGBG	Gesetz über die allgemeinen Geschäftsbedingungen
AGBG	Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen; AGB–Gesetz
AgrStatG	Agrarstatistikgesetz
AHG	Altschuldenhilfe–Gesetz
AHK	Anschaffungs – oder Herstellungskosten
AHKG	Gesetz der Alliierten Hohen Kommission für Deutschland
AHStatG	Außenhandelsstatistikgesetz
AIG	Auslandsinvestitionsgesetz
AKG	Allgemeines Kriegsfolgendesetz
akt.	aktiv(e)
AktG	Aktiengesetz
AlhiRG	Arbeitslosenhilfe–Reform-gesetz vom 24. Juni 1996
allg.	allgemein
AltersTZG	Altersteilzeitgesetz
AltöIG	Altölgesetz
AltZertG	Altersvorsorgeverträge–Zertifi-zierungsgesetz
AMÄnderungsG	Arzneimittel–Änderungsgesetz
AMG	Arzneimittelgesetz
AmtsG	Amtsgericht
Änd.	Änderung(en)
AnfG	Anfechtungsgesetz
AngKüG	Angestelltenkündigungsschutz-gesetz
AnpflEigentG	Anpflanzungseigentumsgesetz
AnVNG	Angestelltenversicherungs–Neuregelungsgesetz
AnwBl.	Anwaltsblatt
AO	Abgabenordnung oder Anordnung
AOAG	Gesetz zur Änderung der Abgabenordnung
AöR	Archiv des öffentlichen Rechts
APFG	Ausbildungsplatzförderungs-gesetz
ApG	Apothekengesetz
AR	Aufsichtsrat
aRAP	aktive Rechnungsabgrenzung-sposten
ArbG	Arbeitsgericht
ArbGG	Arbeitsgerichtsgesetz
ArbEG;	
ArbnErfG	Arbeitnehmererfindungsgesetz
ArbPlSchG	Arbeitsplatzschutzgesetz
ArbrEGAnpG	Arbeitsrechtliches EG–Anpassungsgesetz
ArbSchG	Arbeitsschutzgesetz
ArbSichG	Arbeitssicherheitsgesetz
ArbStättV	Arbeitsstättenverordnung